## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

Київський національний університет імені Тараса Шевченка

На правах рукопису

Власенко Марія Сергіївна

УДК 8Г42:8Г276.6:34=134.2

КОМУНІКАТИВНО-ПРАГМАТИЧНИЙ АСПЕКТ ІСПАНСЬКОГО ЗАКОНОДАВЧОГО ТЕКСТУ

Спеціальність 10.02.05 - романські мови

Дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук

Науковий керівник Корбозерова Ніна Миколаївна доктор філологічних наук, професор

Київ-2001

ЗМІСТ

[ВСТУП 5](#bookmark3)

РОЗДІЛ 1. КОМУНІКАТИВНО-ПРАГМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ

ЗАКОНОДАВЧОГО ТЕКСТУ 14

1. [Сутність комунікативно-прагматичного підходу 14](#bookmark6)
2. [Текст як одиниця комунікації у світлі комунікативно-прагматичної дослідницької парадигми 19](#bookmark7)
3. [Виявлення комунікативно-прагматичного аспекту тексту та його основних компонентів 23](#bookmark8)
4. [Співвідношення позицій адресанта та адресата у процесі мовного спілкування 29](#bookmark10)
5. [Контекст та його головні характеристики 33](#bookmark12)
6. Пресупозиція як фактор адекватної інтерпретації

тексту 35

1. [Комунікативна інтенція та прагматична настанова 38](#bookmark14)
2. Іспанський законодавчий текст та його характерні

риси 42

1. Розкриття прагматичних категорій у законодавчому

тексті 53

[Висновки до розділу 1 56](#bookmark17)

РОЗДІЛ 2. МОВЛЕННЄВА РЕАЛІЗАЦІЯ ПРАГМАТИЧНИХ

КОМПОНЕНТІВ В ІСПАНСЬКИХ ЗАКОНОДАВЧИХ

ДОКУМЕНТАХ 59

1. [Специфіка прагматичних компонентів різних видів іспанських законодавчих документів 59](#bookmark18)
2. [Конституція 60](#bookmark19)
3. Кодекс 64
4. [Органічний закон 66](#bookmark20)
5. [Постанови та декрети 67](#bookmark21)
6. Композиційні та параграфічні особливості іспанських законодавчих

текстів 69

1. [Композиційні засоби відображення прагматичної ситуації в текстах законів Іспанії 70](#bookmark23)
2. Параграфічні засоби відображення прагматичної ситуації

в текстах законів Іспанії 76

* 1. [Реалізація прагматичної спрямованості іспанських законодавчих текстів на лексичному рівні 77](#bookmark24)
		1. [Поняття юридичної термінології та її роль у створенні законодавчих текстів 78](#bookmark25)
		2. Джерела створення іспанської юридичної термінології та

її словотвірна структура 84

* + 1. [Семантична характеристика іспанських юридичних термінів 94](#bookmark27)
	1. [Реалізація прагматичної спрямованості Іспанських законодавчих текстів на морфолого-синтаксичному рівні 101](#bookmark28)
		1. Морфологічні особливості текстів іспанських законів 102
			1. Модально-часові форми дієслова 111
			2. Прагматична зумовленість уживання пасивного чи активного стану дієслова 119
			3. Прагматично зумовлене вживання неособових форм дієслова та дієслівних конструкцій 126
		2. [Синтаксичні особливості іспанських законодавчих текстів 132](#bookmark22)
			1. Прагматичне значення підрядних означальних речень 133
			2. Прагматичне значення підрядних умовних речень. 142
	2. Стилістичні особливості іспанських законодавчих текстів та їх

прагматична зумовленість 150

[Висновки до розділу 2 164](#bookmark34)

[ВИСНОВКИ 171](#bookmark35)

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ 174

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ 193

ДОДАТОК І-ЬІ

ВСТУП

На сучасному етапі розвитку мовознавства все частіше об’єктом дослідження стають різні типи комунікації, зокрема тексти офіційно-ділового мовлення, все більше виникає необхідність працювати з текстами юридичними, економічними, фінансовими, адміністративними, дипломатичними тощо. Звідси випливає важливість наукових досліджень з мовних проблем у таких сферах людської діяльності, як юрисдикція, право, судочинство.

У будь-якій сучасній державі під правом розуміють сукупність певних норм - законів, розпоряджень та правил різних типів, які встановлюються та захищаються державою, регулюють як людські суспільні взаємовідносини, так і організацію та розвиток самого суспільства [204, с. 8]. Право постає й розвивається тільки в умовах суспільної організації. Встановлюючи правила поведінки людей у суспільстві, право впливає на волю та свідомість людей, спонукаючи їх поводитися певним чином. Тільки через мову право здатне здійснювати свій регулюючий вплив, саме мова слугує засобом передачі інформації про зміст правових розпоряджень.

Дослідження різних аспектів мови ділових документів, у тому числі й на матеріалі іспанської мови, проводили чимало лінгвістів (Вольська І.С.; Гумільовська Є.Б.; Кривоносова Н.В.; Круковський В.І; Паламар JI.M., Кацавець Г.М.; Піголкін A.C.; Швиркова Л.Л.; Бланка Агірре Бельтран, Маргарита Ернандо де Ларраменді; Кальво Рамос Л., Марін Перес П. та ін.). Такий інтерес до законодавчого мовлення зумовлюється передусім Інтересом до самих законів. Суспільство через свою складність потребує певних правил та норм, що встановлюються законами, які у демократичній державі приймаються Парламентом (законодавчою владою). Реальне виконання викладених у законі норм та правил, прав та обов’язків залежить від обох учасників законодавчої комунікації - адресанта (законодавця, який завжди є колегіальним автором) та адресата (кожного окремого індивіда, члена суспільства певної країни). Мовлення - це процес, а текст - результат та зміст реалізації цього процесу. Під час комунікації текст виступає як матеріальне висловлення думки, з одного боку, і як результат використання мови (в процесі спілкування або самоаналізу), - з другого. Мовленнєве спілкування субстанціонально означає спілкування як таке, що вживається з комунікативною метою. У цьому відношенні текст відрізняється від усіх нижчих одиниць мови своєю двоїстою приналежністю: до мови як схеми взаємодії її складових та до мовлення, але не як до процесу, а як до результату використання одиниць, що його складають, для спілкування. Отже, текст являє собою діалектичну єяність мови і мовлення — мови, компоненти якої субстанціонально являють собою звучання (графіку), і мовлення, яке породжує тексти в процесі вживання мовних одиниць. Таким чином, текст несе в собі певну денотативну інформацію та переслідує певні цілі, тобто у ньому відображені два аспекти функції мови, виражені у мовленні: комунікативний аспект мовленнєвої діяльності: яку інформацію слід донести до адресата; та прагматичний аспект: якими засобами передати інформацію, щоб справити на адресата вплив, відповідний наміру адресанта.

Оскільки законодавчі тексти в основному існують у писемній формі, то адресат сприймає їх візуально. Єдиним інструментом адресанта для передачі сутності того чи іншого закону та відображення у ньому комунікативно-прагматичної мети є вживання термінологічних одиниць, певних мовних засобів та окремих стилістичних прийомів, здатних як донести до адресата необхідну законодавчу інформацію, так і справити відповідний вплив на його свідомість та вчинки. Вторинними засобами створення тексту закону є композиційна структура та параграфічні засоби. Головною комунікативно-прагматичною метою будь-якого законодавчого тексту є розпорядження, припис та регулювання окремих сфер людської діяльності. Кожен різновид закону має конкретну прагматичну мету, яка залежить від предмета висловлювання. Тому виникає потреба розглянути різні види законодавчих документів сучасної іспанської мови, для чого необхідним є визначити, які тексти ми називаємо законодавчими та які саме документи можна назвати законодавчими текстами.

Юридичне мовлення характеризується розмаїттям авторів і адресатів, що виявляється в численності документів. На наш погляд, юридично-адміністративні тексти можна поділити на три групи залежно від адресанта того чи іншого тексту. Так, законодавчі тексти є нормативними документами, створеними законодавцями;

процесуальні тексти являють собою результат роботи органів судової влади; адміністративні тексти створюються Адміністрацією або самими громадянами. До законодавчих документів належать: Конституція, найвищий державний закон (закон законів), кодекс, закон (органічний або звичайний), декрет, постанова, рішення, статут, наказ (міністерський) та інструкція.

Для створення законодавчого тексту адресант має свідомо і професійно використовувати лексико-семантичні та синтаксичні засоби мови. Проте на відбір та використання ним цих мовних засобів та взагалі на успішність законодавчої комунікації, як ми пересвідчилися, впливають і певні позамовні чинники. По- перше, сам адресант, крім того, що обов’язково має бути спеціалістом у правовій сфері, повинен володіти певною компетенцією для складання законодавчого тексту, що має ґрунтуватися передусім на глибокому розумінні стилістичних та прагматичних особливостей цього жанру. По-друге, це адресат, оскільки окремий законодавчий документ, крім Конституції, призначеної для усього суспільства та кожного його громадянина особисто, має свого конкретного адресата. Крім того, для правильної інтерпретації сутності закону адресат повинен володіти певним пресупозиційним кодом, щоб отримати не лише денотативну та стилістичну інформації, а й прагматичну інформацію. Тобто, ще одним важливим позамовним чинником є пресупозиція як фактор адекватної інтерпретації законодавчого тексту. Значним позамовним чинником також є комунікативно-прагматична ситуація, під якою мається на увазі приналежність законодавчих текстів до офіційно-ділового стилю, що вимагає від законодавця викладати інформацію офіційно, традиційно, безособово та узагальнено, чітко та уникаючи образності. Ще одним позамовним чинником, що впливає на відбір засобів створення іспанських законодавчих документів, є комунікативно-прагматична настанова, оскільки після прочитання тексту того чи іншого закону в адресата повинно з’явитися відчуття обов’язковості дотримання викладених у законі норм, правил та вимог.

Таким чином, наша робота присвячена виявленню та дослідженню лексичних, граматичних та стилістичних засобів реалізації прагматичних компонентів у різних законодавчих текстах сучасної іспанської мови. Дисертація виконана на межі функціональної стилістики та прагматики тексту.

Актуальність обраної теми зумовлена:

* орієнтацією сучасної лінгвістики на вивчення функціонування мови в людському суспільстві, розуміння мови як діяльності, представлення мовних засобів реалізації мети та мотивів особистості;
* існуючими напрямками розвитку лінгвістики тексту, які вимагають подальшого вивчення текстових категорій, їх поведінку в межах різних функціональних стилів і жанрів;
* відсутністю в романістиці комплексного дослідження різновидів законодавчого тексту сучасної іспанської мови та засобів їх створення з урахуванням комунікативно-прагматичного аспекту.

Зв’язок роботи з науковими темами. Дисертаційну роботу виконано на кафедрі іспанської філології Київського національного лінгвістичного університету. Вона вписується в комплексну тему дослідження цього університету “Мовні системи. Динаміка функціонування фонетичних, граматичних та лексичних одиниць: когнітивний та комунікативно-прагматичний аспекти“, номер державної реєстрації 0198Ш00694 (тема затверджена радою КНУ імені Т. Шевченка, протокол № 1/13 від 19 вересня 2001 р.).

Метою дослідження є встановлення структурних, семантичних та прагматичних характеристик іспанських законодавчих текстів та визначення головних засобів створення їх цілісності та зв’язності на комунікативно- прагматичному рівні. Досягнення поставленої мети передбачає розв’язання конкретних завдань:

* проаналізувати головні характеристики іспанських законодавчих текстів, зовнішню форму їх побудови та внутрішню структуру або зміст;
* встановити прагматичні складники, що впливають на мовну організацію іспанського законодавчого тексту;

- розкрити комунікативно-прагматичний потенціал мовних засобів та стилістичних прийомів, які вживає законодавець для передачі законодавчої інформації.

Для вирішення цих питань ми застосували комунікативно-прагматичний підхід, який дозволяє розкрити такі відтінки значень, які не можна виявити під час системно-структурного дослідження цього типу текстів, оскільки саме прагматика вивчає всі ті умови, в яких людина використовує мовні знаки [89, с.127], при цьому під умовами використання розуміються умови адекватного відбору та вживання мовних одиниць з метою досягнення кінцевої мети комунікації - впливу на партнерів у процесі їх мовленнєвої діяльності. Ці умови становлять прагматичний аспект тексту, який може бути визначений як вияв у тексті через мовні елементи особистостей комунікантів, їх статусу, взаємовідносин, а також мети ситуації спілкування, в якій функціонує текст.

Об’єктом дослідження є законодавчі тексти офіційно-ділового стилю іспанської мови.

Предмет дослідження становить мовленнєва реалізація прагматичних відносин між адресантом, текстом закону та його адресатом, яку можна дослідити лише через вивчення композиційних, лексичних та граматичних засобів і стилістичних прийомів, з допомогою яких законодавець створює законодавчі документи.

Матеріалом дослідження слугували 2000 прикладів з іспанських законодавчих документів, відібрані методом суцільної вибірки з текстів Конституції Іспанії, Цивільного та Кримінального кодексів Іспанії, іспанських законів (органічних), декретів та постанов загальним обсягом 3800 сторінок.

Методи дослідження. Для розв’язання поставлених у дисертації завдань використано традиційні методи лінгвістичного аналізу. Метод індуктивного аналізу слугував узагальненню отриманих шляхом суцільної вибірки мовних фактів і виведенню закономірностей функціонування того чи іншого мовного засобу залежно від виду законодавчого документа; методи лінгвістичного спостереження, опису, компонентний та елементи кількісного аналізу використано при вивченні функціонування лексичних, граматичних та стилістичних одиниць у межах іспанського законодавчого тексту. Оцінка вірогідності отриманих результатів проводилася шляхом їх лінгвостатистичної обробки.

Наукова новизна одержаних результатів полягає в тому, що

* вперше на матеріалі іспанської мови проведено дослідження законодавчих текстів з урахуванням комунікативно-прагматичного аспекту;
* здійснено аналіз позамовних чинників, під впливом яких законодавець відбирає певні засоби іспанської мови для побудови текстів законів;
* здійснено аналіз основних засобів іспанської мови, які слугують для реалізації комунікативно-прагматичного аспекту законодавчого тексту;
* проведено дослідження стилістичних особливостей контекстної реалізації засобів вираження комунікативно-прагматичного аспекту в текстах різних законодавчих документів сучасної іспанської мови.

Теоретичне значення дисертації полягає у тому, що в результаті дослідження визначено місце законодавчих текстів у системі ділової комунікації, виявлено та досліджено головні позамовні фактори, що впливають на комунікативну організацію, функціональні та прагматичні властивості законодавчого тексту, тип його мовленнєвого акту, добір мовних засобів для реалізації прагматичного аспекту законодавчого тексту, а також розкрито стилістичні прийоми контекстної реалізації засобів вираження прагматичних компонентів у текстах різних законодавчих документів.

Практичне значення одержаних результатів полягає в можливості використовувати положення та практичний матеріал дисертації у вузівській практиці у викладанні курсу “Інтерпретація тексту” (розділ “Рівні актуалізації мовних одиниць”), теоретичних курсів та спецкурсів з лінгвістики тексту, прагмалінгвістики, стилістики іспанської мови, а також в укладанні навчальних та термінологічних словників та підготовці відповідних підручників і посібників. Матеріал та висновки дисертації можуть використовувати студенти та аспіранти у науково-пошуковій роботі.

и

На захист виносяться такі основні положення:

1. Текст закону має певну інформаційну структуру (план змісту) і може бути представлений як комплекс тісно пов’язаних елементів, які несуть не лише предметну інформацію, а й екстралінгвістичну. Адекватність розуміння та осмислення законодавчого документа забезпечується шляхом розкриття денотативної, стилістичної та прагматичної інформації, відтворенням постійних компонентів жанрово-стилістичної домінанти (сукупність мовних, композиційних і прагматичних ознак, які створюють специфіку тексту певного жанру).
2. При побудові іспанського законодавчого тексту на добір того чи іншого засобу, за допомогою якого створюється повноцінний текст закону та досягається кінцева комунікативно-прагматична мета окремого законодавчого документа, впливають такі прагматичні компоненти, як: адресант (відправник), адресат (реципієнт), комунікативно-прагматична ситуація, контекст, пресупозиція та прагматична настанова. Всі ці компоненти є позамовними факторами, які саме через мовні засоби знаходять своє відображення у тексті закону. Мовленнєва реалізація особистості адресанта в іспанських законодавчих текстах відбувається за шкалою “об’єктивація / суб’єктивація” та “категоричність / некатегоричність”, які є прагматичними категоріями тексту.
3. Мовленнєва реалізація прагматичних компонентів в іспанських законодавчих текстах здійснюється завдяки лексичним та морфолого-синтаксичним особливостям іспанських законодавчих текстів, які полягають у широкому використанні складних термінів, у переважному вживанні складнопідрядних речень, ступінь ускладненості яких дієслівними конструкціями та зворотами, кількістю підрядних речень та вживанням модально-часових форм залежить від різновиду законодавчого документа. Головним прагматичним компонентом, від якого найбільшою мірою залежить успішність законодавчої комунікації, є її учасники, а саме: з одного боку, адекватний добір адресантом засобів для створення законодавчого тексту, здатних досягти комунікативно-прагматичної мети розпорядження, припису та регулювання, що відповідали б вимогам до

текстів офіційно-ділового стилю, та з іншого, - володіння адресатом пресупозиційним кодом для адекватної інтерпретації змісту певного законодавчого документа.

4. При створенні тексту закону адресант використовує певні стилістичні прийоми для підкреслення прагматичної значущості важливих, на його погляд, елементів висловлення. Також законодавець вживає деякі засоби створення цілісності та зв’язності тексту закону, до яких передусім належать дейктичні слова.

Апробація результатів дисертації. Результати дослідження обговорювалися на засіданнях кафедри іспанської філології та вченої ради факультету іспанської мови КДЛУ протягом 1998-2001 рр. Загальні та окремі результати дослідження доповідалися на ювілейній науково-практичній конференції “КДЛУ 50” 21-24 квітня 1998 р.; на щорічних науково-практичних конференціях викладацького складу КДЛУ (Київ, КДЛУ, 20-23 квітня 1999 р.; Київ, КДЛУ, 25-28 квітня 2000 р.; Київ, КДЛУ, 23-25 квітня 2001 р.).

Публікації. Результати дисертації відображено у 6 статтях, опублікованих у фахових збірниках наукових праць України.

Мета та завдання дослідження зумовили структуру роботи, яка складається зі Вступу, двох розділів, Загальних висновків, Списку використаних джерел, Списку джерел ілюстративного матеріалу та Додатку. Обсяг тексту дисертації складає 195 сторінок.

У Вступі обгрунтовано актуальність теми дослідження, визначено мету, основні завдання, об’єкт і предмет дослідження, розкрито наукову новизну, теоретичне і практичне значення роботи, представлено матеріал і методи дослідження, сформульовано положення, які виносяться на захист.

У першому розділі “Комунікативно-прагматичні особливості законодавчого тексту”, що складається з п’яти частин та висновків, здійснено порівняльно- критичний аналіз існуючих у лінгвістиці концепцій щодо вивчення та аналізу спеціального тексту з урахуванням комунікативно-прагматичного аспекту, представлено розуміння поняття “текст” як одиниці комунікації у світлі комунікативно-прагматичної дослідницької парадигми, розглянуто різні погляди іспаністів на проблему вичленення складових зазначеного аспекту. Тут також наведено головні характеристики юридично-адміністративних текстів взагалі та законодавчих текстів та їх різновидів зокрема, розкрито суть понять “адресант”, “адресат”, “комунікативно-прагматична ситуація”, “пресупозиція”, “комунікативно- прагматична настанова”, “прагматичні категорії” щодо досліджуваного іспанського законодавчого тексту.

Другий розділ “Мовленнєва реалізація прагматичних компонентів у різних іспанських законодавчих текстах” присвячено визначенню специфіки прагматичних компонентів різних видів законодавчих документів, а саме: Конституції, кодексу, органічного закону, декрету та постанови. У цьому розділі здійснено аналіз композиційних та параграфічних засобів відображення текстової прагматики зазначених документів, досліджено мовну реалізацію прагматичних компонентів законодавчих документів на всіх мовних рівнях, а також розкрито стилістичні особливості контекстної реалізації засобів вираження прагматичного аспекту в текстах різних законодавчих документів сучасної іспанської мови.

У Висновках підсумовуються та викладаються теоретичні та практичні результати проведеного дослідження, формулюються його основні узагальнення, окреслюються подальші перспективи розроблення даної проблеми.

Список використаних джерел складається з 262 найменувань вітчизняних і зарубіжних авторів. Список джерел ілюстративного матеріалу включає 23 законодавчих документа Іспанії.

У Додатку подано складений нами іспансько-український словник-довідник основного іспанського законодавчого вокабуляра, користування яким дозволить усунути поширені випадки семантичної неадекватності в перекладах законодавчих текстів іспанської мови. Цей словник особливо буде корисним для юристів- іспаністів.

**ВИСНОВКИ**

Незважаючи на досить інтенсивний розвиток протягом останніх десятиліть лінгвістичних теорій у руслі прагматики, до цього часу ще не відпрацьований єдиний підхід до її трактування, чим зумовлюється наявність різноманітних визначень прагматики як науки лінгвістичного плану. У нашій роботі пропонується таке розуміння прагматики, яке має на увазі вивчення вияву в тексті за допомогою мовних знаків особистості людини та її діяльності. Подібне визначення, здається, є найближчим до прагматики Ч. Морріса, яка передбачає вивчення відношення знаків до їх інтерпретаторів.

Лінгвістична прагматика багато в чому спирається на основні положення теорії мовленнєвої діяльності, яка розглядає мову та мовлення як певного роду діяльність людини, що нерозривно пов’язує мову з її носієм.

Мова реально існує тільки через текст, вона є знаряддям, засобом мовленнєвої діяльності, мовленнєва діяльність - це процес мовленнєвого спілкування в соціальній взаємодії, а текст (мовленнєвий матеріал) — це матеріалізована форма, що заміщає весь процес мовленнєвого спілкуання. Тому найоб’єктивнішим є визначення тексту як цілісного явища, як результату мовленнєвої діяльності комунікантів. Творення тексту детерміноване тими стандартними комунікативними умовами, в яких продукується текст певного класу і які представляють об’єктивну реальність для суб’єкта творення тексту. Прагматичний аспект тексту, його мовленнєва реалізація можуть і повинні входити у сферу досліджень мови як засобу спілкування.

Учасники законодавчої комунікації дещо відрізняються від комунікантів інших видів текстів. Специфічність адресата законодавчих повідомлень полягає у тому, що це масовий (абстрактний) і водночас досить визначений адресат, модель якого відправник інформації уявляє собі досить чітко. Адресант, будучи знавцем у правовій сфері, знає, які засоби необхідно вжити, щоб отримати очікувану реакцію від адресата.

Особливий статус адресата законодавчого тексту визначає специфіку законодавчих (писемних) повідомлень, зміст яких адекватно сприймає лише адресат, який володіє кодом (мовою, зокрема іспанською) та має відповідні пресупозиції (знання правил та норм людської поведінки, юридичної термінології та

ін.).

Дослідження вияву прагматичних категорій законодавчого тексту дозволяє говорити про зміщення їх у бік об’єктивації та змішану категорію категоричності / некатегоричності.

Категорія об’єктивації у законодавчих текстах реалізується через розповідні стверджувальні речення, повну відсутність питальних та окличних, через дієслова у третій особі, безособові дієслівні конструкції, вживання неозначених так званих займенникових прикметників (Юсіо, аі&то, оіго та ін.) займенників-іменників {оіго, ипо, сасіа, сиаїциіега та ін.) та заперечних займенників (піп^то, пасІа, пасііе), через повну відсутність дієслів у першій та другій особі та особових займенників.

Система прагматичних значень, які виражаються у процесі мовлення, самі прагматично марковані мовні засоби вельми складні та якісно неоднорідні. Це засвідчив і аналіз мовної реалізації прагматичного аспекту законодавчого тексту сучасної іспанської мови. Різні прагматично визначені мовні засоби вживаються для реалізації одного і того самого компонента прагматичного аспекту тексту. З іншого боку, одна й та сама мовна одиниця може виражати різні компоненти прагматичного аспекту тексту. На практиці нерідко спостерігається “подвоєння” прагматичного потенціалу, коли не одна, а дві-три прагматичні мовні одиниці вживаються в однаковій функції.

“Розчленований” розгляд окремо взятих компонентів прагматичного аспекту тексту та його мовленнєвої реалізації зумовлений потребою глибокого та всебічного вивчення творення та функціонування тексту і доцільний тільки ДЛЯ ДОСЛІДНИЦЬКИХ цілей. У реальному тексті компоненти прагматичного аспекту тексту виступають у складному взаємозв’язку, характеризуючись багатогранністю та інтегрованістю вияву.

Здійснений у дисертації аналіз різних законодавчих документів сучасної іспанської мови з урахуванням позамовних чинників дозволив розкрити комунікативно-прагматичний потенціал мовних засобів та стилістичних прийомів, які вживає адресант для передачі законодавчої інформації. Всі досліджувані документи мають спільні риси, зумовлені загальною прагматичною метою текстів законодавчого підстилю. Проте між ними також існують і деякі відмінності.

Відмінності між досліджуваними документами спостерігаються вже у композиційній організації. Так, тексти Конституції, Цивільного та Кримінального кодексів та Органічних законів майже не різняться своєю структурою побудови, проте тексти постанов та декретів є значно меншими за обсягом, та не поділяються на книги, розділи та підрозділи. Найчастіше декрети та постанови не мають заголовків, а лише номер та число видання: 10016 REAL DECRETO 436/1992, de 30 de abril. Відразу після номеру та дати викладається преамбула, що містить законну референцію та мотив (предмет змін вже існуючих положень інших законів, що цим декретом впроваджуються).

На лексичному рівні, крім спільних рис, для текстів органічних законів характерним є частотніше вживання (порівняно з іншими документами) терміносполучень та складених термінів, що в основному є назвами посадових осіб (адресатів), яким призначені ці закони. На морфолого-синтаксичному рівні суттєвих особливостей, які б залежали від різновиду законодавчого документа, ми не спостерігали.

Дане дослідження, на нашу думку, є перспективним для подальшого опрацювання розглянутих проблем з метою створення загальноприйнятої теорії лінгвістичної прагматики, лінгвістики тексту, розширення дослідження у плані зіставного вивчення вияву прагматичного аспекту тексту в різних функціональних стилях, у різних мовах. Розгляд тексту в нерозривній єдності з його творцем, користувачем та умовами існування надає широкі можливості для досконалого вивчення механізму породження та функціонування тексту, ефективності комунікації, принципів впливу на людину через мовні засоби.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Авдеенко Т.Е. Коммуникативно-функциональные и структурно-семантические особенности высказываний в условиях ретранслятивного общения /на мат-ле англ. языка/: Дис... канд. филол. наук: 10.02.04. - К., 1994. - 158 с.
2. Азнаурова Э.С. Слово как коммуникативная единица языка // Коммуникативная единица языка: Тезисы доклада Всесоюзной научной конференции. - М., 1984. - С. 13-14.
3. Азнаурова Э.С. Прагматика художественного слова. - Ташкент: Фан, 1988. - 183 с.
4. Акишина A.A. Структура целого текста. - Вып. I. - М.: Наука, 1979. - 88 с.
5. Аксенова И.Н. Спортивный репортаж как тип текста // Прагматика и семантические аспекты синтаксиса. - Калинин, 1984. - С. 167-172.
6. Анисимова Е.Е. О коммуникативно-прагматических нормах текста // Прагматика и структура текста: Сб. науч. тр. - М.: Моск. гос. пед. ин-т. иностр. яз. им. М. Тореза. - 1983. - Вып. 209. - С. 3-15.
7. Анисимова Е.Е. Коммуникативно-прагматические нормы // Филологические науки. - 1988. - № 6. - С. 64-69.
8. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. - М.: Высш. шк., 1966. - 346 с.
9. Арнольд И.В. Стилистика английского языка. - JL: Просвещение, 1981. - 294 с.
10. Арутюнова Н.Д. Очерки по словообразованию в современном испанском языке. - М., 1961.
11. Арутюнова Н.Д. Номинация и текст // Языковая номинация (Виды наименований). - М.: Наука, 1977. - С. 304-357.
12. Арутюнова Н. Д. Фактор адресата // Изв. АН СССР. Сер. лит. и яз. - 1981. - Т. 40, №4. -С. 356-367.
13. Арутюнова Н. Д., Падучева Е. В. Истоки, проблемы и категории прагматики // Новое в зарубежной лингвистике. - Вып. XVI. Лингвистическая прагматика. - М.: Прогресс, 1985. - С. 3-42.
14. Арутюнова Н.Д. Типы языкового значения. Оценка события, факт. - М.: Наука,
15. -399 с.
16. Арутюнова Н.Д. Прагматика // Лингвистический энциклопедический словарь. - М.: Сов. энц-я, 1990. - С. 389-390.
17. Балли Ш. Французская стилистика: Пер. с франц. - М.: Изд-во иностр. лит., 1961,-394 с.
18. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. - М.: Изд-во иностр. лит., 1985. - 411 с.
19. Баранов А.Н., Паршин П.Б. Воздействующий потенциал варьирования в сфере метаграфемики // Проблемы эффективности речевой коммуникации. - М., 1989. - С. 47-115.
20. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. - 2-е изд. - М.: Искусство, 1986. - 444 с.
21. Бахтін М.М. Проблема тексту у лінгвістиці, філології та інших гуманітарних науках // Антологія світової літературно-критичної думки XX ст. - Львів: Літопис, 1996. - С. 318-323.
22. Белова А.Д. Лингвистические аспекты аргументации- K.: КУ імені Тараса Шевченка, 1997. - 300 с.
23. Бенвенист Э. Общая лингвистика. [Пер. с франц.] Под ред. Ю. С. Степанова. - М.: Прогресс, 1974. - 447 с.
24. Березин Ф.М., Головин В.Н. Общее языкознание. - М.: Просвещение, 1979. - 416 с.
25. Блинова О.И. Термин и его мотивированность // Терминология и культура речи. - М.: Наука, 1981.-С. 28-37.
26. Богуславский В.М. В защиту делового штампа // Русская речь. — 1968. - №6. - С. 33-38.
27. Бондарко A.B. Функциональный анализ грамматических аспектов высказывания: Межвуз. сб. науч. тр. - Л.: ЛГПИ, 1985. - 145 с.
28. Будагов P.A. Литературные языки и языковые стили. - М.: Наука, 1967.
29. Будагов P.A. Что такое развитие и совершенствование языка? - М.: Наука, 1977.
30. Булаховський Л.А. Стилістичні засоби мови // Лекції з основ мовознавства. — Харків, 1931.
31. Булыгина Т.В. Семантические типы предикатов / Отв. Ред. О.Н. Селиверстова. - М.: Наука, 1982. -365 с.
32. Бурбело В.Б. Художній дискурс в історії французької мови та культури 9-18 ст.: Дис... д-ра філол. наук: 10.02.05 / Київський ун-т ім. Т. Шевченка. - К., 1999.
33. Варшавская А.И. О человекоцентрическом аспекте грамматики // Вестник ЛГУ. -
34. - Сер. 2. - Т. 2, № 9. - С. 58-62.
35. Васильева-Шведе O.K., Степанов Г.В. Теоретическая грамматика испанского языка: Синтаксис предложения: Учебник. - 2-е изд. - СПб.: Изд-во С.- Петербургского ун-та, 1998. - 320 с.
36. Вашунин B.C. Субстантивные сложные слова в немецком языке. - М.: Высш. школа, 1990. - 159 с.
37. Верховской П.В. Письменная деловая речь. - М.: Изд-во техн. управл., 1930. - 201 с.
38. Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. - М.: Изд-во АН СССР, 1963.-254 с.
39. Виноградов B.C. Грамматика испанского языка: Практический курс: Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. - 3-є изд. - М.: Высш. школа, 1990. - 432 с.
40. Винокур Г.О. Избранные работы по русскому языку. - М.: Учпедгиз, 1959. - 492 с.
41. Вітґенштайн Л. Tractatus Logico-Philosophicus; Філософські дослідження. - К.: Основи, 1995.
42. Власенко М.С. Комунікативно-прагматичний аспект аналізу спеціального тексту // Проблеми семантики слова, речення та тексту: 36. наук, статей. - Вип. 2. - К.: КДЛУ, 1999. - С. 24-29.
43. Власенко М.С. Морфологічні особливості підрядних умовних речень підстилю законодавчої документації сучасної іспанської мови // Проблеми семантики слова, речення та тексту: 36. наук, статей. — Вип. 3. — К.: КДЛУ, 2000. — С. 26-32.
44. Власенко М.С. Мовленнєва реалізація прагматичного аспекту іспаномовного законодавчого тексту 11 Мовні і концептуальні картини світу: 36. наук, праць. - K.: КНУ ім. Т. Шевченка, 2000. - С. 69-76.
45. Власенко М.С. Мовні засоби втілення стильових рис текстів іспаномовних законодавчих документів // Вісник КДЛУ. - Т. 3. - № 2. - K.: КДЛУ, 2000. - С. 147-154.
46. Власенко М.С. Виділення головних компонентів прагматичного аспекту в іспаномовних законодавчих текстах // Проблеми семантики слова, речення та тексту: 36. наук, статей. - Вип. 5. - K.: КДЛУ, 2001. - С. 27-32.
47. Власенко М.С. Стилістичні засоби відображення прагматичних категорій в іспанських законодавчих текстах // Проблеми семантики слова, речення та тексту: 36. наук, статей. - Вип. 6. - K.: КДЛУ, 2001. - С. 26-30.
48. Вольская И.С. Дифференциальные признаки официально-делового стиля речи на синтаксическом уровне /на мат-ле нем языка/: Автореф. дис...канд. филол. наук:
49. -М., 1966.- 16 с.
50. Воробьева О.П. Текстовые категории и фактор адресата. - K.: Высш. школа, 1993. - 200 с.
51. Гак В.Г. К типологии функциональных подходов к изучению языка // Проблемы функциональной грамматики. - М.: Наука, 1971. - С. 5-12.
52. Гак В.Г. К проблеме семантической синтагматики // Проблема структурной лингвистики. - М., 1972. - С. 367-395.
53. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. - М.: Наука, 1977. - 175 с.

51 .Гак В.Г. Введение во французскую филологию. - М.: Просвещение, 1986. - 182 с.

1. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. - М.: Наука, 1981.-139 с.
2. Гатауллин Р.Г. Стилистическое словообразование соврем, нем. языка: Учеб. пособие. - Уфа: Башк. гос. ун-т им. 40-летия Октября, 1986. - 48 с.
3. Гердт A.C. Еще раз о значении термина // Лингвистические аспекты терминологии. - Воронеж: Изд-во Ворон, ун-та, 1980. - С. 4-9.
4. Гетьман З.О., Архипович Т.П. Текст як інформаційна мовленнєва одиниця // Проблеми семантики слова, речення та тексту: 36. наук, статей. - Вип. 2. - K.: КДЛУ, 1999,- С. 38-41.
5. Гетьман 3.0. Діалогічний текст як об’єкт стилістики // Проблеми семантики слова, речення та тексту: 36. наук, статей. - Вип. 2. - K.: КДЛУ, 1999. - С. 41-44.
6. Гнатишина І.M., Кияк Т.Р. Словник інтернаціональних терміноелементів грецького та латинського походження в сучасній термінології. - K., 1996.
7. Головин Б.H., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. - М.: Высш. школа, 1987. - 104 с.
8. Грайс Г.П. Логика и речевое общение // Новое в зарубежной лингвистике. - М.: Прогресс, 1985. - Вып. XVI. - С. 217-237.
9. Гринев С.В. Введение в терминоведение. - М.: Московский лицей, 1993. - 310 с.

61 .Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. - М.:

Наука, 1979. - 245 с.

1. Даниленко В.П., Скворцов Л.И. Лингвистические проблемы упорядочения научно-технической терминологии // Вопросы языкознания. - М.: Наука, 1981. - № 1.-С. 7-16.
2. Дейк Т.А. ван. Вопросы прагматики текста // Новое в зарубежной лингвистике. - 1978.-Вып. 8.-С. 259-336.
3. Дейк Т.А. ван., Кинг В. Стратегии понимания связного текста // Новое в зарубежной лингвистике. - М.: Радуга, 1988. - Вып. 23. - С. 153-211.
4. Дейк Т.А. ван. Язык. Познание. Коммуникация. - М.: Прогресс, 1989. - 310 с.
5. Джонсон-Лэрд Ф. Процедурная семантика и психология значения // Новое в зарубежной лингвистике. - М.: Радуга, 1988. - Вып. 23. - С. 234-257.
6. Долинин К.А. Стилистика французского языка. - Л.: Просвещение, 1978. - 342 с.
7. Дридзе Т.М. Язык и социальная психология / Под ред. A.A. Леонтьева. - М.: Высш. школа, 1980. - 224 с.
8. Дридзе Т.М. Текстовая деятельность в структуре социальной коммуникации: Проблемы семиосоциопсихологии. - М.: Наука, 1984. - 268 с.
9. Егоров В.Л. Описание конструкции технического объекта как один из подвидов речевой формы «описание» // Функциональные стили и преподавание ин. языков. - М.: Наука, 1982. - С. 42-52.

71 .Емельяненко Е.М. Лингвостилистические характеристики подстиля коммерческой корреспонденции /на мат-ле исп. яз./: Автореф. дис...канд. филол. наук: 10.02.05 /Моск. гос. лингв, ун-т. - М., 1990. - 25 с.

1. Жинкин Н.И. Речь как проводник информации. - М.: Наука, 1982. - 159 с.
2. Жовтобрюх М.А., Кулик Б .М. Курс сучасної української літературної мови. 4.1. - K.: Вища школа, 1972. - 402 с.
3. Журавлев В.К. Терминоведение в аспекте диахронической социолингвистики // Теория и практика научно-технической лексикографии. - М.: Русский язык, 1988. -С. 128-131.

75.3алєснова О.В. Структурно-семантичні та комунікативно-прагматичні особливості конструкцій з пасивним значенням у сучасній іспанській мові: Дис... канд. філол. наук: 10.02.05. - K.: КДЛУ, 1999. - 174 с.

1. Ирисханова K.M. Взаимодействие прагматических компонентов текста при переводе // Проблемы прагмалингвистики: Сб. науч. тр. МГПИИЯ. - М., 1983. Вып. 213.-С. 21-30.
2. Каменская О.Л. Текст и коммуникация: Учеб. пособие для ин-тов и фак-тов ин. яз. - М.: Высш. школа, 1990. - 151 с.
3. Карабан В.И. Аспекты связности поверхностной структуры английского текста /к грамматике текста/: 10.02.04: Дис...канд. филол. наук - К.: КУ им. Т.Шевченко, 1978.
4. Карабан В.И. Сложные речевые акты как речевые единицы: Дис...д-ра филол. наук: 10.02.04, 10.02.19. - К., 1989.-465 с.
5. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. - М.: Наука, 1987. - 261 с.
6. Квитко И.С. Термин в научном документе. - Львов: Вища школа, 1976. - 124 с.
7. Кибрик А.Е. Проблема синтаксических отношений в универсальной грамматике // Новое в зарубежной лингвистике. - Вып. XI. - М.: Прогресс, 1982. - С. 5-36.
8. Кікало A.B. Комунікативно-прагматичні особливості спортивного тексту франц. преси: Дис...канд. філол. наук: 10.02.05. - Ужгород, 1995. - 154 с.
9. Кияк Т.Р. Мотивированность лексических единиц. - Львов: Вища школа, 1988. - 161 с.
10. Кияк Т.Р. Лингвистические аспекты терминоведения. - Киев: УМКВО, 1989. - 103 с.
11. Кожина М.Н. Из наблюдений над стилистико-статистической структурой научной речи в связи с некоторыми экстралингвистическими факторами // Исследования по стилистике. - Вып. 2. - Пермь: Изд-во ПТУ, 1970. - С. 41-61.
12. Кожина М.Н. Стилистика русского языка. - М.: Просвещение, 1983. - 222 с.
13. Колшанский Г.В. Контекстная семантика. - М.: Наука, 1980. - 150 с.
14. Колшанский Г.В. Коммуникативная функция и структура языка. - М.: Наука,
15. - 175 с.
16. Комиссаров В.Н. Прагматика языка и перевод. - М., 1982. - 219 с.
17. Корбозерова H.H. Семантика, структура и эволюция сложноподчиненного предложения в испанском языке: Дис...д-ра филол. наук: 10.02.05: К., 1991. - 548 с.
18. Кривоносова Н.В. Система испанской юридической терминологии: Дис...канд. филол. наук: 10.02.05. - Горький, 1985. - 246 с.
19. Круковський В Л. Комунікативно-прагматичний аспект французьких законодавчих текстів: Дне...канд. філол. наук: 10,02.05. - K., 1995. - 211 с.
20. Крысин Л.Г. О некоторых понятиях современной социальной лингвистики // Язык и общество. - Саратов: Изд-во Саратов, гос. ун-та, 1977. - Вып. 4. - С. 3-19.
21. Лейчик В.М. О языковом субстрате термина // Вопросы языкознания. - М.: Наука, 1986. - № 5. - С. 87-97.
22. Лейчик В.М. Изучение термина в тексте // Текст в языке и речевой деятельности (состав, перевод, автоматическая обработка): Сб. науч. тр. — М.: Ин-т языкознания АН СССР, 1987. — С. 129-139.
23. Лейчик В.М. Особенности функционирования терминов в тексте // Науч. докл. высш. школы. Филологические науки. - 1990. -№3. - С. 80-87.
24. Леонтьев A.A. Основа теории речевой деятельности. - М.: Наука, 1974. -367 с.
25. Лингвистический энциклопедический словарь / Главный ред. В.И. Ярцева. - М.: Советская энциклопедия, 1990. - 685 с.
26. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики. - М.: АН СССР, 1961. - 158 с.
27. Лотте Д.С. Что такое термин и терминология? II Основы и методы. - М.:

Наука, 1968. - 76 с.

1. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминоэлементов. - М.: Наука, 1982. - 149 с.
2. Любина Г.С. Терминология сварочного производства в современном русском языке (логико-лингвистические основы ее упорядочения): Автореф. дис... канд. филол. наук. - Днепропетровск, 1985. - 23 с.
3. Максимов С.Е. Прагматические и структурно-семантические особенности текста международного договора /на мат-ле англ. яз./ : Дис...канд. филол. наук: 10.02.04-К., 1984,-196 с.
4. Матвеева Т.Г. Актуализация прагматического аспекта научного текста / Отв.

ред. Л. Р. Зиндер. - Ростов н/д: Изд-во Ростов, ун-та, 1984. - 131 с.

1. Матвеева Т.В. Функциональные стили в аспекте текстовых категорий: Синхронно-сопоставительный очерк. - Свердловск: Изд-во Урал, ун-та, 1990. - 172 с.
2. Медведева Л.М. Залоговое значение в кардинальных частях речи. Проблема межкатегориального взаимодействия: Дис...д-ра филол. наук. - К., 1983. - 487 с.
3. Медведева Л.М. Типы словообразовательной мотивации и семантика производного слова II Вопросы языкознания. - 1989. - №1. - С. 86-97.
4. Мецлер A.A. Прагматика коммуникативных единиц. - Кишенев: Штиинца,
5. - 101 с.
6. Мешков О.Д. О композитном значении II Слово в грамматике и словаре. - М.: Наука, 1984.-С. 124-128.
7. Минкин Л.М. Аспекты синтезированной теории прагматики II Вісник КДЛУ. Серія Філологія. - T.l, № 1. - 1998. - C. 20-24.
8. Мороховский А.Н., Воробьева О.П., Лихошерст Н.Л., Тимошенко Э.В. Стилистика английского языка. - К.: Вища школа, 1984. - 247 с.
9. Моррис Ч.У. Основания теории знаков // Семиотика: Сб. /Под. ред. Ю.С. Степанова. -М.: Радуга, 1983.
10. Муштенко Г.А. Принципы отбора лексики при подготовке терминологического словаря // Теория и практика научно-технической лексикографии. - М.: Русский язык, 1988. - С. 66-76.
11. Наер В.Л. Прагматика текста и ее составляющие // Прагматика и стилистика. -
12. -Вып. 243.-С. 4-13.
13. Наер В.Л. Прагматика научных текстов (вербальный и невербальный аспекты) // Функциональные стили (лингвометодические аспекты). - М.: Наука, 1986. - С. 14-25.
14. Никитина С.Е. Семантический анализ языка науки /на материале лингвистики/. - М.: Наука, 1987. - 135 с.
15. Общее языкознание. Внутренняя структура языка. - М.: Наука, 1972. - 565 с.
16. Окшшевич Л. Вступ в науку про право. - Мюнхен, 1987. - 245 с.
17. Падучева Е.В., Крылов С.А. Дейксис: общетеоретические и прагматические аспекты // Языковая деятельность в аспекте лингвистической прагматики: Сб. обзоров ИНИОН АН СССР. - М., 1984. - С. 25-96.
18. Падучева Е.С. Высказывание и его соотнесенность с действительностью. - М.: Наука, 1985.-271 с.
19. Пархоменко O.K. Средства прагматического смягчения категоричности констатирующих выссказываний в современном французском языке: Дис...канд. филол. наук: 10.02.05. - К., 1992. - 177 с.
20. Петрова Т.Н. Распределение частей речи в различных функциональных стилях современного испанского языка: Автореф. дис...канд. филол. наук: 10.02.05. - Минск, 1977. - 26 с.
21. Пиголкин А.С. Основные особенности языка законодательства как особого стиля литературной речи // Учен, записки ВНИИ сов-го законодат-ва. - Вып. 26. -1972.-С. 3-31.
22. Пиотровский Р.Г. Системное исследование лексики научного текста. - Кишенев: Штиинца, 1981. - 159 с.
23. Плющ М.Я. Сучасна українська літературна мова. - К.: Вища школа, 1994. - 414 с.
24. Пономарів О.Д. Стилістика сучасної української мови. - К.: Либідь, 1993. - 248 с.
25. Попов Ю.В., Трегубова Т.П. Текст: структура и семантика. - Минск: Вышэйш. шк., 1984. - 189 с.
26. Почепцов Г.Г. Прагматический аспект изучения предложения. К построению теории прагматического синтаксиса // Иностр. языки в школе. - 1975. - № 6. - С. 15-25.
27. Почепцов Г.Г. Прагматика текста // Коммуникативно-прагматические и семантические функции речевых единств: Сб. науч. тр. - Калинин, 1980. - С. 5-10.
28. Почепцов Г.Г. О месте прагматического элемента в лингвистическом описании // Прагматический и семантический аспекты синтаксиса: Сб. науч. тр. - Калинин, 1985.-С. 12-18.
29. Почепцов Г.Г. О коммуникативной типологии адресата // Речевые акты в лингвистике и методике: Сб. науч. тр. - Пятигорск, 1986.-С. 10-17.
30. Почепцов Г.Г. Высказывание и дискурс в прагмалингвистическом аспекте: Сб. науч. тр. - К., 1989. - 114 с.
31. Почепцов О.Г. Основы прагматического описания предложения. - К.: Вища шк. Изд-во при КГУ, 1986. — 116 с.
32. Почепцов О.Г. Интенциональный анализ // Речевые акты в лингвистике и методике. - Пятигорск, 1986. - С. 170-181.
33. Радзієвська Т.В. Деякі проблеми текстової комунікації до постановки питання II Мовознавство. - 1992. — №2. — С. 14-20.
34. Разинкина Н.М. Об устойчивости функционального стиля // Вопросы языкознания. - 1986. - №4. - С. 114-119.
35. Рахманин Л.В. Стилистика деловой речи и редактирование служебных документов. - М.: Высш. школа, 1982. - 238 с.
36. Реферовская Е.А. Лингвистические исследования структуры текста / Отв. ред. A.B. Десницкая. - Л.: Наука. ЛО, 1983. - 215 с.
37. Реферовская Е.А. Коммуникативная структура текста в лексико­грамматическом аспекте / Отв. ред. A.B. Бондарко; АН СССР. Ин-т языкознания ЛО. - Л.: Наука. ЛО., 1989. - 168 с.
38. Реформатский A.A. Что такое термин и терминология? // Вопросы терминологии. - М.: Наука, 1961. - С. 46-62.
39. Реформатский A.A. Введение в языковедение. - М.: Просвещение, 1967. - 542 с.
40. Реформатский A.A. Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики. - М.: АН СССР, 1968. — С. 103-129.
41. Реформатский A.A. Введение в языкознание /Под ред. Виноградова В.В. - М.: Аспект Пресс, 1996. - 536 с.
42. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / Серебренников Б.А., Кубрякова Е.С., Постовалова В.И. и др.- М.: Наука, 1988. - 216 с.
43. Рыжова Л.П. Обращение: нормы и правила употребления // Прагматика и семантика синтаксических единиц: Сб. науч. тр. - Калинин: Калинин, гос. ун-т, 1984.-С. 114-119.
44. Серебренников Б.А. Роль человеческого фактора в языке: Язык и мышление. - М.: Наука, 1988. - 242 с.
45. Сифоров В.И., Чаповский А.З. Развитие работ в области научно-технической терминологии на современном этапе НТР // Теория и практика научно- технической лексикографии. - М.: Русский язык, 1988.-С. 11-15.
46. Симоненко Л.А. Формирование украинской биологической терминологии (на украинском языке). - К.: Наукова думка, 1991. - 148 с.
47. Скалкин В.А. Основы устной иностранной речи. - М.: Русский язык, 1981. - 248 с.
48. Скопюк Т.Г., Скороходько Е.Ф. Семантика терміну та його позиція у тексті // Іноземна філологія. - Вип. 111. — Львів. - 1998. - С. 76-84.
49. Скороходько Э.Ф. Семантическая продуктивность и семантическая емкость слова в общеупотребительной и терминологической лексике: некоторые количественные характеристики // НТИ. Сер. 2. - 1997. - №2. - С. 1-13.
50. Словник законодавчих термінів. - K.: Основа, 2000. — 604 с.
51. Словник юридичних термінів /російсько-український/. - K.: Юрінком, 1994. - 322 с.
52. Собаршов И.Т. Номинативная организация научно-технической лексики // Пособие по переводу с французского языка. - М.: Высшая школа, 1979. - 117 с.
53. Солганик Г.Я. Синтаксическая стилистика: (Сложное синтаксическое целое). - 2-е изд. - М.: Высш. школа, 1991.-181 с.
54. Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф., Шахнарович А.М. Теоретические и прикладные проблемы речевого общения. - М.: Наука, 1979.
55. Сорокин Ю.А. Психико-лингвистические аспекты изучения текста / АН СССР, Ин-т востоковедения; Отв. ред. А. И. Новиков. - М.: Наука, 1985. - 168 с.
56. Соссюр де Ф. Курс общей лингвистики // Соссюр Ф. де. Труды по языкознанию. - М.: Прогресс, 1977. - С. 31-274.
57. Старикова Е.Н. Вариативность средств выражения категоричности /некатегоричности высказывания // Тезисы докладов Всесоюзной конференции «Проблемы вариативности в германский языках». - М., 1988. - С. 43-44.
58. Степанов Г.В. Теоретическая грамматика испанского языка: Синтаксис предложения: Учебник. - СПб.: Изд-во С.-Петербургского ун-та, 1998. - 320 с.
59. Степанов Ю.С. Имена. Предикаты. Предложения: Семиологическая грамматика. - М.: Наука, 1981.-360 с.
60. Степанов Ю.С. О трехмерном пространстве языка: Семиотические проблемы лингвистики, философии, искусства. - М.: Наука, 1985. - 335 с.
61. Суперанская A.B., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории. - М.: Наука, 1989. - 246 с.
62. Су сов И.П. О двух путях исследования текста // Значение и смысл речевых образований: Межвуз. темат. сб.. - Калинин: КГУ, 1979. - С. 90-103.
63. Сусов И.П. Коммуникативно-прагматические и синтаксические функции речевых единств: Межвуз. темат. сб. - Калинин, 1980. - 158 с.
64. Сусов И.П. Синтаксическая семантика и прагматика: Межвуз. темат. сб. - Калинин, 1982.
65. Сусов И.П. Прагматические и семантические аспекты синтаксиса: Сб. науч. тр. - Калинин, 1985. - 178 с.
66. Сусов И.П. Языковое общение и его единицы: Межвуз. сб. науч. тр. - Калинин: КГУ, 1986. - 150 с.
67. Суханова И.Д. Композиционно-структурные и лингвистические параметры текстов жанра коммерческой корреспонденции: Дис...канд. филол. наук. - М., 1984,- 241 с.
68. Тарасов Е.Ф. Социальное взаимодействие в речевом общении // Материалы IV Всесоюзного симпозиума по психолингвистике и теории коммуникации. - М.: Изд-во Моск. гос. ун-та, 1972. - С. 8-15.
69. Толикина Е.Н. Синонимы или дублеты? // Исследования по русской терминологии. - М.: Наука, 1971. - С. 78-89.
70. Улуханов И.С. Узуальные и окказиональные единицы словообразовательной системы // Вопросы языкознания. - 1984. - №1. - С. 44-54.
71. Уфимцева A.A. Лексическая номинация (первичная нейтральная) // Языковая номинация (Виды наименований). - М.: Наука, 1977. - С. 5-85.
72. Ушаков A.A. Очерки советской законодательной стилистики. - Пермь, 1967.
73. Филлмор Ч. Фреймы и семантика понимания // Новое в зарубежной лингвистике. - М.: Радуга, 1988. - Вып. 23. - С. 52-92.
74. Фирсова Н.М. Грамматическая стилистика современного испанского языка. - М.: Высш. школа, 1984.
75. Фирсова Н.М. Испанский речевой этикет. - М.: Высш. школа, 1991. - 173 с.
76. Хапер Г. Классификация коммуникативных ситуаций как основа определения языковых средств, используемых в этих ситуациях // Диалогическая речь. Основы и процессы. - Тбилиси: Изд-во Тбилис. гос. ун-та, 1980. - С. 125-130.
77. Циткина Ф.А. Терминология и перевод // К основам сопоставительного терминоведения. - Львов: Вища шк., 1988. - 156 с.
78. Чередниченко О.І., Коваль Я.Т. Теорія та практика перекладу. Французька мова. - K.: Либідь, 1995. - 319 с.
79. Черняховская Л.А. Информация и язык: Сб. науч. тр. Моск. гос. пед. ин-т им. М. Тореза. - 1987. - Вып. 284. - С. 57-65.
80. Чехет Т.Э. Прагматические особенности разноуровневых единиц с пассивным значением в современном английском языке: Дис...канд. филол. наук: 10.02.04. - К., 1992.- 157 с.
81. Шаргай І.Є. Комунікативно-прагматичні особливості французького ділового листа в оригіналі та перекладі: Автореф.дис...канд. филол. наук: 10.02.05 /КУ ім. Т. Шевченка. - K., 1998. - 16 с.
82. Швыркова Л.Л. Морфолого-синтаксические особенности законодательных документов /на материале исп.яз./: Автореф.дис...канд. филол. наук: 10.02.05. - М., 1973.-23 с.
83. Шишков В.В. Специфика испанского терминообразования в области биохимии /на мат-ле исп. яз./: Дис...канд. филол. наук: 10.02.05. - К., 1987. - 209 с.
84. Шишкова Т.Н., Попок X.-К. Л. Стилистика испанского языка. - М.: Высш. школа, 1989. - 135 с.
85. Шпербер Д., Уилсон Д. Релевантность // Новое в зарубежной лингвистике. - М.: Радуга, 1988. - Вып. 23. - С. 212-232.
86. Щерба A.B. Современный русский литературный язык // Русский язык в школе. - №4. - 1939. - С. 19-26.
87. Юридичний словник-довідник. - K.: Femina, 1996. - 696 с.
88. Юридична енциклопедія. - K.: Вид-во “Українська енциклопедія” ім. М.П. Бажана, 1998. — 669 с.
89. Язык и массовая коммуникация. Социолингвистические исследования / Отв. ред. Э. Г. Туманян. - М.: Наука, 1984.
90. Языки мира: Проблемы языковой вариативности. - М.: Наука, 1990. - 214 с.
91. Якобсон Р. Лингвистика и поэтика // Структурализм “за” и “против”. - М.: Наука, 1975.-С. 193-230.
92. Якобсон Р. Речевая коммуникация // Избранные работы. - М.: Наука, 1985. - С. 306-319.
93. Якубинский Л.П. Язык и его функционирование: Избран, работы /Отв. ред A.A. Леонтьев. - М.: Наука, 1986. - 208 с.
94. Alcäzar Lopez J. Cuademo de sintaxis espanola. - Madrid: Editorial Don Quijote,
95. -283 p.
96. Alcina Franch J., Blecua J.M. Gramätica espanola. - Barcelona: Ariel, S.A., 1994. - 274 p.
97. Austin J. Palabras у acciones. Como hacer cosas con palabras. - Buenos Aires: Paidos, 1971. - 256 p.
98. Belmonte J. La Constitution. Texto у contexto. - Madrid: Prensa Espanola, 1979. - 430 p.
99. Bello A., Cuervo R. J. Gramätica de la lengua castellana. - Habana, 1971. - 546 p..
100. Benveniste E. Problemas de linguistica general. Siglo XXI. - Mexico, 1971.
101. Blakemore D. Understanding Utterances. An Introduction to Pragmatics. - Oxword: Blackwell, 1992.
102. Blanca Aguirre Beltran, Hernando de Larramendi M. El espanol por profesiones. Lenguajejuridico. - Madrid: SGEL, S. A., 1997. - 175 p.
103. Calvo Ramos L. Introduction al estudio del lenguaje administrativo. Gramätica у textos. - Madrid: Gredos, 1980.
104. Cameado V. Algunas observaciones acerca de los problemas de la terminologia cientifico-tecnica // Anuario de Artes у Letras. - La Habana, 1982. — P. 59-69.
105. Casado Velarde M. Introduction a la gramätica del texto del espanol. - Madrid: Arco Libros, S.L., 1995. - 52 p.
106. Cascon Martin E. Lengua espanola. Analisis linguistico de textos. Teoria y practica sobre ejercicios propuestos en las pruebas de acceso a la Universidad. - Madrid.: Editorial Edinumen, 1989. - 223 p.
107. Cervera Angel. Guia para la redaction y el comentario de texto. - Madrid: Espasa Calpe, S.A., 1999.-458 p.
108. Coseriu E. El hombre y su linguaje. - Madrid: Gredos, 1977. - 243 p.
109. CriadodeVal.
110. Crystal D. Prosodic and Pragmalinguistic correlates of social categories // Ardener - Lnd: Tavistan, 1985. - P. 25-48.
111. Dijk T. A. van. Text and context: Explorations in the semantics and pragmatics of discourse. - London: Hartmann, 1977. - 261 p.
112. Dijk T. A. van. Studies in the pragmatics of discourse. - Cambridge: The Hague, 1981.- 331 p.
113. Dijk T.A. van. Texto y contexto (Semantica y Pragmatica del discurso). - Madrid: Catedra, 1988.
114. Dik S.C. The Theory of Functional Grammar. - Dordrecht: Foris, 1989.
115. Drop W. Planificacion de textos con ayuda de modelos textuales: Linguistica del texto. - Madrid: ARCO/LIBROS, S.A., 1987. - P. 293-317.
116. Dubsky J. Introduction a la estilistica de la lengua. - Santiago de Cuba: Univ. de Oriente. - Ser. Humanidades y pedagogico, 1970. - № 4. - 80 p.
117. Editorial razon y fe. El estado de la Justicia. Noviembre 1997. - P. 263-267.
118. Esbozo de una nueva gramatica de la lengua espanola / Real Academia Espanola. - Madrid: Espasa Calpe, 1973.
119. Escandell Vidal M.V. Introduction a la pragmatica. - Barcelona: Ariel, S.A., 1996. - 245 p.
120. Fernandez Escalona G. Initiation al comentario general de textos. - Madrid: Universidad Carlos III, 1997.
121. Galperin I.R. Stylistics. - M., 1977. - 324 p.
122. Garcia Hoz V. El vocabulario general de orientation cientifica y sus estratos. - Madrid, 1976.
123. Gili y Gaya S. El lenguaje de la ciencia y de la técnica. - Madrid, 1964.
124. Gili y Gaya S. Curso superior de sintaxis espanola. - Barcelona: Indugraf, 1994. - 347 p.
125. Giron Alconchel J.L. Introduction en la explicaciôn linguistica de textos. - Madrid: Edinumen, 1982.
126. Gutieres S. Principios de sintaxis fiincional. - Madrid: Arco Libros, 1997. - 384 p.
127. Halliday M.A.K. Language structure and language function // New horizons in linguistics. - L.: Harmondsworth, 1970. - P. 140-165.
128. Hayakawa S. I. El lenguaje en el pensamiento y en la acciön. - México: UTEHA, 1967.-283 p.
129. Hemandes Alonso C. Nueva sintaxis de la lengua espanola. - Madrid: Colegio,
130. - 320 p.
131. Johns B. Visual metaphor: lost and found // Semiotica, 1984. - V, 52. - № 3/4. - P. 291-333.
132. Juan Felipe Garcia Santos. Lenguaje y estructura. - Salamanca, 1983. - 172 p.
133. Kocourek R. Synonymy and semantic structure of terminology // Travaux Lingyistigue de Prague. - № 3. - 1968.
134. Lapesa Rafael. Galaxia Gutenberg. El espanol modemo y contemporâneo. Estudios linguisticos. - Barcelona, 1996. - 502 p.
135. Lazaro Carreter F. Lengua espanola. Historia, teoria y practica. - Salamanca, 1972. -251 p.
136. Lazaro Carreter F. Curso de lengua espanola. - Madrid: ANAYA., S.A., 1978. - 502 p.
137. Lazaro Carreter F. El dorado en la palabra. - Barcelona, 1997. - 733 p.
138. Leech G.N. Explorations in Semantics and Pragmatics. - Amsterdam: John Benjamins, 1980. - 133 p.
139. Leech G.N. Principles of Pragmatics. - Londres: Longman, 1983. - 250 p.
140. Levinson S. Pragmatics. - Cambridge: Cambridge University Press, 1983. (Trad, esp.: Pragmatica. - Barcelona: Teide, 1989.).
141. Lledo Emilio. Lenguaje e historia. - Barcelona, 1978. - 245 p.
142. Lyons J. Semantics. - Cambridge, 1977. - Vols. 1,2.- 520 p.
143. Marin Perez P. Introduction a la ciencia del derecho. - Madrid: Tecnos, 1974.
144. Mey Lacob. Pragmatics. An introduction. - Oxford: Blackwell, 1993.
145. Miro Quesada F., Zierer E. Siete temas de la linguistica teörica y aplicada. - Peru: Trujillo, 1976.
146. Morris Ch. Signs, language andd behavior. - New York: Prentice Hall, 1950. - 365 p.
147. Morris Ch. Foundation of the theory of signs. - Paris: The Hague, 1971.
148. Perez J.C. Introduction a la pragmatica del espanol. - Madrid: Catedra, 1994. -

286 p.

1. Reyes G. El abece de la pragmatica. - Madrid: Arco Libros, S.L., 1995. - 71 p.
2. Schulte-Herbraggen H. El lenguaje y la vision del mundo. - Santiago: Ediciones de la Universidad de Chile, 1963. - 170 p.
3. Searle J.R. Speech acts: An essay in philosophy of language. - London: Cambridge University Press, 1969. - 203 p.
4. Seco M. Gramatica esencial del espanol. - Madrid: Espasa-Calpe, 1989. - 293 p.
5. Seco R. Manual de gramatica espanola. Revisado y ampliado por Manuel Seco. - Madrid: Aguilar, 1988. - 402 p.
6. Siewierska A. The passive. A Comparative Linguistic Analysis. - London: Croom Helm, 1984.-421 p.
7. Soto Gutierez C., Gonzalez Dorrego B. Comentario de textos. - Madrid: SM, 1995.
8. Sperber D., Wilson D. Relevance. Communication and Cognition. - Cambridge: Harvard University Press, 1986. (Trad, esp.: Relevancia. Comunicacion y procesos cognoscitivos. - Madrid: Visor, 1994).
9. Teso E. De la gramatica general, comunicacion y partes del discurso. - Madrid: Gredos, 1990. - 312 p.
10. Ulloa A. Derecho International Publico. Tomo I. Cuarta Edition. - Madrid: Ediciones Iberoamericanas. S.A., 1957.
11. Voronina M., Redkovskaya T. Lecturas Filologicas: Estilistica. Interpretation. Teoria literaria. - Kyiv, 1998. - 448 p.
12. Weinrich H. Lenguaje en textos. (Version espanola de Francisco Meno Blanco). - Madrid: Gredos, 1981. - 466 p.
13. Wüster E. Einfurung in die Allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexicographie. - Wien: N.Y., 1979.

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

1. СЕ (1978). Constitution espanola. - Madrid: Ed. National. - 47 p.
2. CC (1988). Codigo Civil de Espana- Madrid: JACARYAN, S.A. - 425 p.
3. CP (1987). Codigo Penal de Espana. - Madrid: JACARYAN, S.A. - 472 p.
4. LO (1990). Ley Organica 6/1985, de 1 de julio // Normas de Derecho Organico Judicial. Consejo General del Poder Judicial. - Madrid: Graficas Arias Montano, S.A. - P. 34-198.
5. LO (1990). Ley Organica 4/1987, de 15 de julio // Normas de Derecho Organico Judicial. Consejo General del Poder Judicial. - Madrid: Graficas Arias Montano, S.A. - P. 199-361.
6. RD (1990). Real Decreto 1924/1986, de 29 de agosto // Normas de Derecho Organico Judicial. Consejo General del Poder Judicial. - Madrid: Graficas Arias Montano, S.A. - P. 521-524.
7. REG (1990). Reglamento del Centro de Estudios Judiciales // Normas de Derecho Organico Judicial. Consejo General del Poder Judicial. - Madrid: Graficas Arias Montano, S.A. - P. 524-559.
8. RD (1990). Real Decreto 34/1988, de 21 de enero // Normas de Derecho Organico Judicial. Consejo General del Poder Judicial. - Madrid: Graficas Arias Montano, S.A. - P. 569-574.
9. RD (1990). Real Decreto 123/1988, de 12 de febrero // Normas de Derecho Organico Judicial. Consejo General del Poder Judicial. - Madrid: Graficas Arias Montano, S.A. - P. 575-579.
10. RD (1990). Real Decreto 122/1989, de 3 de enero // Normas de Derecho Organico Judicial. Consejo General del Poder Judicial. - Madrid: Graficas Arias Montano, S.A. - P. 581-594.
11. RD (1990). Real Decreto 391/1989, de 21 de abril // Normas de Derecho Organico Judicial. Consejo General del Poder Judicial. - Madrid: Graficas Arias Montano, S.A. - P. 595-612.
12. RD (1990). Real Decreto 510/1989, de 12 de mayo // Normas de Derecho Organico Judicial. Consejo General del Poder Judicial. - Madrid: Graficas Arias Montano, S.A. - P. 613.
13. RD (1990). Real Decreto 675/1989, de 9 de junio // Normas de Derecho Organico Judicial. Consejo General del Poder Judicial. - Madrid: Graficas Arias Montano, S.A. - P. 615-633.
14. RD (1990). Real Decreto 644/1990, de 18 de mayo // Normas de Derecho Organico Judicial. Consejo General del Poder Judicial. - Madrid: Graficas Arias Montano, S.A. - P. 743-746.
15. RD (1999). Real Decreto 436/1992, de 30 de abril // Cervera Angel. Guia para la redaction y el comentario de texto. - Madrid: Espasa Calpe, S.A., 1999. - P. 257-258.
16. REG (1990). Reglamento de Organizacon y Funcionamiento del Consejo General del Poder Judicial // Normas de Derecho Organico Judicial. Consejo General del Poder Judicial. - Madrid: Graficas Arias Montano, S.A. - P. 757-799.
17. AC (1990). Acuerdo de 16 de junio de 1987 // Normas de Derecho Organico Judicial. Consejo General del Poder Judicial. - Madrid: Graficas Arias Montano, S.A. - P. 805-808.
18. AC (1990). Acuerdo de 15 de julio de 1987 // Normas de Derecho Organico Judicial. Consejo General del Poder Judicial. - Madrid: Graficas Arias Montano, S.A. - P. 809-819.
19. AC (1990). Acuerdo de 9 de septiembre de 1987 // Normas de Derecho Organico Judicial. Consejo General del Poder Judicial. - Madrid: Graficas Arias Montano, S.A. - P. 821-825.
20. AC (1990). Acuerdo de 12 de abril de 1989 // Normas de Derecho Organico Judicial. Consejo General del Poder Judicial. - Madrid: Graficas Arias Montano, S.A. - P. 827-834.
21. AC (1990). Acuerdo de 28 de junio de 1989 // Normas de Derecho Organico Judicial. Consejo General del Poder Judicial. - Madrid: Graficas Arias Montano, S.A. - P. 835-844.
22. AC (1990). Acuerdo de 21 de febrero de 1990 // Normas de Derecho Organico Judicial. Consejo General del Poder Judicial. - Madrid: Graficas Arias Montano, S.A. - P. 845-848.

23 .AC (1990). Acuerdo de 7 de marzo de 1990 // Normas de Derecho Organico Judicial. Consejo General del Poder Judicial. - Madrid: Graficas Arias Montano, S.A. - P.

849-850

Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>